

No. 20335

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**FRANCE**

**Convention concerning the carrying out of an exchange of juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training (with annex). Signed at Paris on 5 February 1980**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 7 August 1981.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**FRANCE**

**Convention relative à l'organisation d'échanges de jeunes et d'adultes en formation professionnelle, initiale ou continue (avec annexe). Signée à Paris le 5 février 1980**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 7 août 1981.*

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OUT OF AN EXCHANGE OF JUVENILES AND ADULTS UNDERGOING INITIAL OR CONTINUING VOCATIONAL TRAINING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,

Considering that the co-operation in the field of vocational training effected on the basis of the Germano-French Treaty of 22 January 1963<sup>2</sup> has proved fruitful for both Parties;

Desiring to contribute to the improvement of vocational training of juveniles and adults in specialities in which courses in the other country are particularly rewarding from the point of view of knowledge of the technologies employed, the language and insight into economic and social conditions;

Intending to improve mutual knowledge of their respective vocational training systems through a comparison of their content, methods and results;

Wishing to create the most favourable conditions for cross-border occupational mobility by furthering equivalence of final diplomas;

Desiring to promote contacts based on common interests among juveniles and adults, with a view to the strengthening and expansion, in a European context, of Germano-French co-operation;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties hereby decide to establish an exchange programme for juveniles and adults undergoing initial or continuing vocational training.

*Article 2.* 1. Within the framework of this Convention, institutions or establishments of vocational training shall conclude co-operation agreements in accordance with the provisions of the annex to this Convention. The following may be parties to these co-operation agreements: on the French side, institutions providing initial or continuing technical and vocational training, including *lycées* and establishments organized in groups to provide continuing training and, on the German side, enterprises that provide vocational training, institutions responsible for inter-enterprise training centres, vocational schools,

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1980, the date of receipt of the notifications by which the Parties informed each other that their constitutional or legislative requirements had been fulfilled, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

advanced-training centres and vocational-training organizations governed by public law.

2. The draft co-operation agreements must be approved by the competent national authorities after being examined, at their request, by the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training.

*Article 3.* 1. The exchanges shall cover:

- (a) Vocational training of juveniles;
- (b) Vocational training activities for adults.

In organizing and carrying out the exchanges, it shall be kept in mind that they are required to form part of training courses leading, in the case of juveniles in particular, to a national diploma. The duration shall be determined in consequence of and according to the speciality involved. It should not in any case be less than four weeks.

2. These exchanges of juveniles and adults shall be organized for purposes of initial vocational training and vocational training activities for adults:

- (a) In the sectors where equivalence of final diplomas already exists or is envisaged under the bilateral Convention of 16 June 1977;<sup>1</sup>
- (b) In sectors of advanced or internationally-oriented technology at various levels of qualification other than those falling within the purview of the higher-education system.

These exchanges may include training courses within enterprises.

*Article 4.* 1. The Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training shall determine the overall programme of exchanges, monitor its implementation and evaluate it.

2. Within the framework of the means available and the objectives set by the Commission of experts, the partner institutions or establishments shall effect the exchanges.

3. Each Party shall, according to its own procedures, ensure the co-ordination of the programme at the national level. Co-ordination at the bilateral level shall be in the hands of the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training. To this end, the Commission shall be assisted by:

- (a) The persons appointed to co-ordinate the programmes at the national level, who shall report to it on the exchanges carried out;
- (b) A joint secretariat which shall be responsible for the day-to-day administration of the exchange programme and shall serve as support for the regular meetings of the national co-ordinators.

*Article 5.* 1. The participants in the exchanges shall, before their departure, become acquainted with:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 3.

- The essential expressions of everyday speech,
- The fundamentals of technical terminology, and
- The social conditions of the other country.

This preparation shall be organized with the assistance of the Germano-French Youth Office.

2. The specialists responsible for training in the partner institutions and establishments shall meet to determine the objectives of the courses and the means of putting them into effect. They shall endeavour to promote contacts between the trainees and juveniles or adults undergoing the same training in the host country.

3. As a general rule, the trainees shall be accompanied and assisted by one or more instructors from the institution or establishment to which they belong.

*Article 6.* 1. Travel costs incurred under the exchange programme shall be borne by each Party for its own nationals.

2. The cost of accommodation shall, in general, be borne by the host country, save in special cases to be determined.

3. Any remuneration, allowances and grants to which the participants may be entitled shall be determined and paid by the country of origin in accordance with the national legislation.

4. Each Party shall pay the travel and living expenses of its own national training specialists responsible for organizing the exchanges.

5. The operating costs of the joint secretariat shall be shared equally by the Parties.

6. The practical details of the financing arrangements outlined above shall be worked out by the two Parties in the Commission of experts.

*Article 7.* 1. This Convention is concluded for a term of two years, at the end of which the Germano-French Commission of experts on technical education and vocational training shall examine the conditions for continuing the programme and the advisability of introducing new arrangements for its implementation.

2. Thereafter, the Convention shall be tacitly renewed for successive terms of five years unless notice of denunciation is given at least two years before the expiry of the term.

3. The Commission shall also study the conditions under which other member States of the European Communities might participate in the exchange programme.

*Article 8.* This Convention may be amended only by an agreement concluded in the same form between the Contracting Parties.

*Article 9.* This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Convention.

*Article 10.* Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution or by its domestic legislation for the entry into force of this Convention. The Convention shall take effect on the date of the receipt of the latter of these notifications.

DONE at Paris on 5 February 1980 in duplicate, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
GENSCHER

For the Government of the French Republic:  
JEAN FRANÇOIS-PONCET

## ANNEX

### GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO CO-OPERATION AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CARRYING OUT OF AN EXCHANGE OF JUVENILES AND ADULTS UNDERGOING INITIAL OR CONTINUING VOCATIONAL TRAINING

#### 1. *Content of the co-operation agreements*

The co-operation agreements concluded under article 2 of the Convention must include the following information and provisions:

- 1.1. A list of the names of the participants in the exchange;
- 1.2. The place, date and duration of the exchange;
- 1.3. The objectives, nature and content of the training course and of any cultural activities;
- 1.4. The name(s) of the person(s) in the host establishment responsible for organizing the training course;
- 1.5. The other agencies participating in the training course, as determined by the provisions in force in the host country;
- 1.6. Arrangements enabling the participants in the exchange to receive language instruction and information on social conditions in the host country, as provided for in article 5 of the Convention;
- 1.7. Facilities to be provided by the host country (board and lodging);
- 1.8. Arrangements for preparing and evaluating exchanges and for accompanying the participants.

## 2. *General conditions*

2.1. The exchange shall form an integral part of vocational training and shall result in the issuing of a certificate to the participants. Persons preparing for examinations may not participate in an exchange programme in the three months prior to the date of those examinations.

2.2. The participants in an exchange and the persons accompanying them shall be subject to the rules in force in the host establishment. In the case of a failure to abide by those rules or the inability of the participant to keep up with the training programme, participation in the exchange programme may be revoked.

2.3. During their stay, the participants in an exchange and the persons accompanying them shall be guaranteed by their respective Government the social insurance benefits to which they are entitled in their country of origin. Insurance shall be taken out for those persons who would not benefit, in the host country, from such protection.

2.4. Prior to the exchange, civil liability insurance must be taken out to cover all the consequences of any damage that might be caused by the participants in the exchange and, where appropriate, by the accompanying personnel during their stay in the other country.

2.5. The persons organizing the exchange in the country of origin must verify that the insurance covers all the risks envisaged under items 2.3 and 2.4.

2.6. Operating costs and the cost of transport and cultural activities directly related to the stay shall be borne by the host establishment.

---